

借鏡他人經驗學習如何翻譯文化概念及詞語表達： 十三本兒童繪本中文翻譯研究

劉文雲

國立台東大學英美語文學系 助理教授

摘要

文化概念以及與文化相關的詞語表達是從每個文化思想價值體系所衍生出來的，且被認為是具有文化特殊性的產物。也因為如此，當原文語系和目標翻譯語系在本質上有明顯差異性時，和文化相關的詞語與概念在經過翻譯後，失去原有的意思或根本無從譯起是常有的事。本篇文章嘗試透過研究十三本列於「好書大家讀」之中的中文兒童繪本的翻譯內容，來借鏡學習翻譯者如何處理和文化概念及詞語有關的翻譯問題。內文分析著重於討論在比照中文翻譯和英文原著所發現之和文化相關的詞語與概念不同處所做的譯文處理。研究結果也揭示翻譯者在做與原文相異的譯文更動時，背後的主因是為了能提升臺灣的中文小讀者對文本的理解力與接受度。

關鍵字：翻譯策略、文化概念翻譯、兒童文學、繪本研究

Learning from Quality Translation: A Study of Cultural Concepts and Expressions in the Chinese Translation of Thirteen Children's Books

Wen-Yun Liu

Assistant Professor, Department of English
National Taitung University

Abstract

Cultural concepts and cultural linguistic expressions are referred as cultural specific items that are governed by the value and belief systems of a particular culture. Therefore, it often happens that idioms, cultural concepts and expressions are not translatable or lose their original meanings in the process of translating when the source language and the target language are different in nature. This paper made an attempt to present a study on examining Chinese translations in thirteen quality children's picture storybooks listed on the "Good Book List" to get a sense of how translators dealt with cultural concepts and cultural specific linguistic expressions. The analysis discusses the changes that translators made regarding the differences in cultural concepts and expressions when a comparison was made between the original English texts and the Chinese translations. Also, the alternations were found to be made appropriately based on the purpose of increasing the degrees of understandability and acceptability to the children readers of Chinese in Taiwan.

Keywords: translation strategy, cultural concepts, children's literature, study of picture storybooks